

**Symposium on Pragmatics and Intercultural Communication in Spanish
25-26 June 2009**

**Institute of Germanic & Romance Studies (IGRS)
and Birkbeck, University of London
United Kingdom**

Organizers

María Elena Placencia
Birkbeck, University of London

Carmen García
Arizona State University

Sponsors

Department of Iberian and Latin American Studies, Birkbeck, U. of London
School of International Letters and Cultures, Arizona State University
International Association for the Study of Spanish in Society (SIS)
Society for Intercultural Education, Training and Research (SIETAR)

Venue: Early registration on Wed 24 June, plenary sessions on Thu and Fri, *vino de honor* on Thu, and workshop on Fri will take place in **Birkbeck's main building (BMB)** (Torrington Square entrance). Registration on Thu and Fri, and all other sessions, coffee breaks and lunches will take place in **Stewart House (SH)**, Institute of Germanic & Romance Studies (second floor).

PROGRAMME

WEDNESDAY, JUNE 24	
	Room MAL B02 (BMB)
17:00-20:00	EARLY REGISTRATION

THURSDAY, JUNE 25	
	Second Floor Foyer SH
8:30-9:30	COFFEE
	Room x (SH)
9:00-10:00	REGISTRATION
	Lecture Theatre MAL B36 (BMB)
10:00-10:10	WELCOME
10:10-11:10	Plenary I: Francisco Raga Gimeno

	Room x (SH)	Room x (SH)	Room x (SH)
	SESSION 1 (CHAIR:)	SESSION 2 (CHAIR:)	SESSION 3 (CHAIR:)
11:20-11:50	<p>Esperanza ALCAIDE LARA and Ester BRENES PEÑA</p> <p>Publicidad 'para inmigrantes' y publicidad 'sobre inmigrantes' en España: ¿sólo marketing étnico?</p>	<p>Carmen VALERO-GARCÉS</p> <p><i>'Deme algo doctor'</i>. Estrategias de cortesía en consultas médicas interculturales.</p>	<p>Ma. Guadalupe RODRÍGUEZ BULNES and Ma. Eugenia FLORES TREVIÑO</p> <p>El habla como medio para el desarrollo de la competencia intercultural en la enseñanza del español como lengua extranjera</p>
11:50-12:10	COFFEE BREAK		
12:10-12:40	<p>Gonzalo MARTINEZ CAMINO</p> <p>Análisis contrastivo de los diálogos ficticios como forma de gestión interpersonal en la publicidad televisiva mexicana y española</p>	<p>Toumader CHAKOUR</p> <p>Aproximación a la (des)cortesía verbal en manuales de español para inmigrantes</p>	<p>Lars FANT and Fanny FORSBERG</p> <p>El alineamiento pragmático de usuarios muy avanzados de EL2 en diálogos asimétricos</p>
12:45-13:15	<p>M.ª Elena GÓMEZ SÁNCHEZ and Luis GUERRA SALAS</p> <p>El contexto cultural en la interpretación de los titulares de la prensa hispanoamericana: algunos ejemplos</p>	<p>Pilar GARCÉS BLITVICH, Nuria LORENZO-DUS and Patricia BOU-FRANCH</p> <p>Relational work in anonymous intercultural communication: a study of (dis)affiliation in You Tube</p>	<p>Santiago ROCA MARÍN</p> <p>La ironía del aula</p>
	Second floor foyer (SH)		
13:15-14:15	LUNCH		

	Room x (SH)	Room x (SH)	Room x (SH)
	SESSION 4 (CHAIR)	SESSION 5 (CHAIR)	SESSION 3 (CHAIR)
14:15-14:45	<p>José Joaquín MARTÍNEZ EGIDO</p> <p>Análisis pragmático de la ideología sociopolítica en el lenguaje económico de la prensa española</p>	<p>Silvia KAÚL DE MARLANGEON</p> <p>Chistes étnicos versus chistes racistas acerca de algunas comunidades hispanohablantes</p>	<p>Carlos HERNÁNDEZ SACRISTÁN</p> <p>Sobre límites en la percepción y resolución de errores pragmáticos. Racionalidad, emoción y experiencia.</p>
14:50-15:20	<p>Silvia BETTI</p> <p>El Spanglish, ¿es un medio eficaz de comunicación? El caso de la revista Latina</p>	<p>Nuria GUERRA BERNAL</p> <p>A methodological approach for the analysis of conflictive interactions in English and Spanish</p>	<p>Motoko HIRAI SAKAMAKI</p> <p>Aproximación al éxito en la comunicación establecida entre los hablantes españoles y los japoneses y su aplicación en la enseñanza de ELE.</p>
15:25-15:55	<p>Carolina OLIVER VALLANO</p> <p>Pragmática intercultural y comunicación mediada: un caso para el Dr. House</p>	<p>Gerrard MUGFORD</p> <p>Intercultural confusion and miscommunication: L2 Spanish users negotiating <i>anticortesía</i> in a Mexican university</p>	<p>Maria Giovanna MONTERUBBIANESI</p> <p>La Comunicación No Verbal como aspecto de diferenciación cultural y la importancia de su inclusión en la didáctica de E/LE</p>
15:55-16:15	TEA BREAK		

	Room x (SH)	Room x (SH)	Room x (SH)
	SESSION X (CHAIR)	SESSION X (CHAIR)	SESSION X (CHAIR)
16:15-16:45	<p>Raquel SEGOVIA</p> <p>The cultural knowledges of wine: A rhetorical interpretation of media representations</p>	<p>Holly CASHMAN</p> <p>Ozzie Guillén and the ‘other F word’: intercultural pragmatic failure or hate speech?</p>	<p>Dimitrinka NÍKLEVA and Beatriz CORTINA PÉREZ</p> <p>Los estereotipos en español: su conocimiento, interpretación y aplicación en el marco de la competencia intercultural y pragmático-discursiva</p>
16:50-17:20	<p>Sara BLACKWELL</p> <p>Metapragmatic reflection in Spanish and English and narrations of <i>the pear film</i></p>	<p>Marta GONZALEZ-LLORET and Alicia MARTINEZ-FLOR</p> <p>Intercultural communication between L2 learners with a focus on the development of their pragmatic competence</p>	<p>Aleff LABBEN</p> <p>Research Methods in Pragmatics: How Valid Is the DCT?</p>
17:25-17:55	<p>Antonio GARCÍA GÓMEZ</p> <p>Procesos de creatividad lingüística en la construcción de identidades de género en el lenguaje de adolescentes británicas y españolas.</p>	<p>Michał B. PARADOWSKI</p> <p>Trying on the other’s shoes – a framework for developing FL learners’ intercultural competence</p>	<p>Steve MARSHALL</p> <p>Researching communication between languages and cultures (Latin American Spanishes and Catalan): addressing un/reliability in participants’ self-reporting and in researchers’ analyses.</p>
Council Room (BMB)			
18:10-19:10	Vino de honor, sponsored by SIETAR		

FRIDAY, JUNE 26

	Second Floor Foyer SH		
8:30-9:30	COFFEE		
	Room x (SH)		
9:00-10:00	REGISTRATION		
	Room x (SH)	Room x (SH)	Room x (SH)
	SESSION X (CHAIR)	SESSION X (CHAIR)	SESSION X (CHAIR)
9:00-9:30	Manuel Ramiro VALDERRAMA Multiculturalidad monolingue, intercomprensión y traducción	Claudia Lidia COLLUFIO <i>‘¿Me regalas un cigarro?’</i> Un acercamiento al análisis de las peticiones entre alumnos Erasmus en España.	M^a Isabel GONZÁLEZ CRUZ, M^a Jesús RODRÍGUEZ MEDINA and M^a Jesús DÉNIZ SANTANA La función pragmática de los anglicismos en el habla juvenil de Las Palmas de Gran Canaria
9:35-10:05	Judith CARRERA La comunicación intercultural translectal en <i>la vendedora de rosas</i>	Elena JIMÉNEZ-MARTÍN and Lidia RODRÍGUEZ-ALFANO <i>“Si tu vecino te alaba y felicita, en algo te necesita.”</i> La variable social en el halago de la comunidad de Monterrey.	María de la O HERNÁNDEZ-LÓPEZ <i>‘Let’s turn you into a human being again’:</i> the doctor’s management of face in Spanish and English.
10:10-10:40	Carmen Isabel LUJÁN GARCÍA Aproximación pragmática a la traducción al español de los títulos de las películas de origen anglosajón	María QUEROL BATALLER Explicitación del alto grado de diferencia cultural entre China y España	Rosina MÁRQUEZ REITER <i>‘Hable con mi marido’.</i> Estrategias de cierre en llamadas de mercadeo
10:40-11:00	COFFEE BREAK		

	Room x (SH)	Room x (SH)	Room x (SH)
	SESSION X (CHAIR)	SESSION X (CHAIR)	SESSION X (CHAIR)
11:00-11:30	<p>Larissa TIMOVEEVA</p> <p>El significado fraseológico: una visión pragmática.</p>	<p>Greg TAYLOR and LEPING YU</p> <p>Apologizing In Colombian Spanish and Mandarin Chinese</p>	<p>Isabel SANTAMARÍA PÉREZ</p> <p>Estrategias de intensificación y de atenuación en la comunicación especializada en español y en catalán</p>
11:35-12:05	<p>Connie CAMELO</p> <p>'When the Barriers are beyond Words'. Medical Interpreters as linguistic and cultural Brokers</p>	<p>Samuel HERRERA CASTRO</p> <p>Lo absoluto contra lo relativo: la pérdida de un sistema de referencia.</p>	<p>Annette JØRGENSEN</p> <p>La atenuación mediante el marcador discursivo <i>como</i> en el lenguaje juvenil de Madrid y Santiago de Chile.</p>
Lecture Theatre MAL B36 (BMB)			
12:15-13:15	Plenary II: Helen Spencer-Oatey		
Second Floor Foyer SH			
13:20-14:20	LUNCH		

	Room x (SH)	Room x (SH)	Room x (SH)	Room B04 (BMB)
	SESSION X (CHAIR)	SESSION X (CHAIR)	SESSION X (CHAIR)	WORKSHOP
14:20-14:50	C.P.V. VIJAYAKUMARAN Trans-cultural translation of India and Europe	Lotte DAM and Óscar GARCÍA AGUSTÍN "Gente un poco mezclada": El aprendizaje intercultural en el lugar de trabajo internacional	Carmen MAIZ Apparently not the same: A contrastive analysis of gossip adverbs in oral and written Spanish and English	Carlos DE PABLOS, Leticia GOODCHILD and Cristina PUNTER Fiction as a tool for the development of intercultural and pragmatic competences
14:55-15:25	Heidrun WITTE La percepción intercultural a través de la traducción. Hacia una metodología didáctica de la sensibilización intercultural del alumno universitario de traducción	Susana RIDAO Las conexiones grupales en los discursos inaugurales de la <i>xvi cumbre iberoamericana</i>	Carmen SANTAMARÍA GARCÍA Discourse markers in the negotiation of agreement: A contrastive study of English and Spanish casual conversation	
15:25-15:45	TEA BREAK			
15:45-16:15	Nicholas LIMERICK Inter-cultural Communication and the convergence of ethnicity, class, and space for Latinos in Atlanta	Miranda STEWART Discourse and conflict: the negotiation of face-wants in parliamentary interaction	Izaskun ELORZA A cross-cultural corpus-based analysis of reader positioning in <i>El País</i> and <i>The Guardian</i>	
16:20-16:50	Xose A. PADILLA and Elisa GIRONZETTI Humor e ironía en las 'tiras cómicas' periodísticas: un estudio pragmático-intercultural entre el español y el italiano	Begoña NÚÑEZ La función pragmático-discursiva de las expresiones idiomáticas en español y en inglés: implicaciones para la comunicación intercultural y el aprendizaje de la lengua extranjera	María BERNAL Ciber-entrevistas en español y en sueco: actividades de (des)cortesía en entrevistas digitales	

	Lecture Theatre MAL B36 (BMB)
17:00-18:00	Plenary III: Kristine Fitch
18:00-18:10	CLOSING
20:00	CONFERENCE DINNER